

Funkablauf

Verständigung sichern, wiederholen und sauber beenden.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
all stations	an alle Funkstellen	all stations, all stations, all stations. An alle Funkstellen, an alle Funkstellen, an alle Funkstellen.
this is	hier ist	Bremen Rescue, this is sailing yacht Albatros. Bremen Rescue, hier ist die Segelyacht Albatros.
over	kommen	What is your position? over. Wie ist Ihre Position? Kommen.
out	Ende	No further assistance required. out. Keine weitere Hilfe erforderlich. Ende.
roger	verstanden	roger, I will maintain listening watch on channel one six. Verstanden, ich halte Hörwache auf Kanal eins sechs.
say again	wiederholen Sie	say again your position. Wiederholen Sie Ihre Position.
spell	buchstabieren Sie	Please spell the name of your vessel. Bitte buchstabieren Sie den Namen Ihres Fahrzeugs.
stand by	warten Sie	stand by on channel one six. Warten Sie auf Kanal eins sechs.

Schiff und Position

Fahrzeug, Standort, Kurs und Bewegung eindeutig melden.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
position	Position	My position is five four degrees north, zero one zero degrees east. Meine Position ist vierundfünfzig Grad Nord, null eins null Grad Ost.
course	Kurs	My course is two seven zero degrees. Mein Kurs ist zwei sieben null Grad.
speed	Geschwindigkeit	My speed is five knots. Meine Geschwindigkeit beträgt fünf Knoten.
bearing	Peilung	The bearing of the lighthouse is zero eight five degrees. Die Peilung des Leuchtturms beträgt null acht fünf Grad.
distance	Entfernung	The distance to the coast is three nautical miles. Die Entfernung zur Küste beträgt drei Seemeilen.
vessel	Fahrzeug	Unknown vessel in position north of buoy two. Unbekanntes Fahrzeug in Position nördlich von Tonne zwei.

Schiff und Position · Fortsetzung

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
sailing vessel	Segelfahrzeug	This is sailing vessel Albatros. Hier ist das Segelfahrzeug Albatros.
motor vessel	Maschinenfahrzeug	motor vessel Baltic Trader is altering course to starboard. Das Maschinenfahrzeug Baltic Trader ändert seinen Kurs nach Steuerbord.
port side	Backbordseite	The damage is on the port side. Der Schaden befindet sich an der Backbordseite.
starboard side	Steuerbordseite	Keep clear of my starboard side. Halten Sie sich von meiner Steuerbordseite frei.
vicinity	Nähe	All ships in vicinity please keep sharp lookout. Alle Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten.
buoy	Tonne	The light and whistle buoy is reported unlit. Die Leucht- und Heultonnen wird als verlöscht gemeldet.
engine room	Maschinenraum	There is fire in the engine room. Im Maschinenraum ist Feuer.
rudder	Ruder	We have a broken rudder. Wir haben ein gebrochenes Ruder.
mast	Mast	A crew member has fallen from the mast. Ein Besatzungsmitglied ist vom Mast gefallen.
adrift	treibend	The vessel is still adrift. Das Schiff treibt noch.
list to	Schlagseite	

Notfall und Hilfe

Gefahrenlage, Schäden und benötigte Hilfe präzise ausdrücken.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
distress	Notlage	We are in distress and require immediate assistance. Wir befinden uns in Notlage und benötigen sofortige Hilfe.
urgency	Dringlichkeit	
safety message	Sicherheitsmeldung	This is a safety message concerning a drifting container. Dies ist eine Sicherheitsmeldung über einen treibenden Container.

Notfall und Hilfe · Fortsetzung

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
collision	Zusammenstoß	We have been in collision with a fishing vessel. Wir hatten einen Zusammenstoß mit einem Fischereifahrzeug.
aground	auf Grund	We are aground south of the harbour entrance. Wir sitzen südlich der Hafeneinfahrt auf Grund.
sinking	sinkend	We are taking water and sinking. Wir machen Wasser und sinken.
on fire	in Brand	The engine room is on fire. Der Maschinenraum steht in Brand.
injured	verletzt	One crew member is seriously injured. Ein Besatzungsmitglied ist schwer verletzt.
assistance	Hilfe	I require immediate assistance. Ich benötige sofortige Hilfe.
persons on board	Personen an Bord	There are four persons on board. Es befinden sich vier Personen an Bord.
abandon vessel	Fahrzeug verlassen	We have to abandon vessel. Wir müssen das Fahrzeug verlassen.
fire	Feuer	fire in engine room is not under control. Das Feuer im Maschinenraum ist nicht unter Kontrolle.
explosion	Explosion	After explosion there is fire in the engine room. Nach einer Explosion ist Feuer im Maschinenraum.
leak	Leck	We have a dangerous leak below the water line. Wir haben ein gefährliches Leck unter der Wasserlinie.
flooding	Wassereinbruch	We cannot control flooding. Wir können den Wassereinbruch nicht kontrollieren.
medical assistance	medizinische Hilfe	We require urgent medical assistance. Wir benötigen dringend medizinische Hilfe.
helicopter	Hubschrauber	We require a rescue helicopter. Wir benötigen einen Rettungshubschrauber.
oil spill	Ölaustritt	The platform is reporting an oil spill. Die Plattform meldet einen Ölaustritt.
gas leak	Gasleck	The drilling platform is reporting a gas leak. Die Bohrplattform meldet ein Gasleck.

Wetter und Seegang

Warnungen, Sicht und Wetterentwicklung im Funktext verstehen.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
weather forecast	Wettervorhersage	Here is the weather forecast for the German Bight. Hier ist die Wettervorhersage für die Deutsche Bucht.
gale warning	Sturmwarnung	gale warning for the western Baltic Sea. Sturmwarnung für die westliche Ostsee.
visibility	Sichtweite	visibility is less than one nautical mile in fog. Die Sichtweite beträgt im Nebel weniger als eine Seemeile.
sea state	Seegang	sea state is rough in the coastal area. Der Seegang ist im Küstengebiet rau.
ice warning	Eiswarnung	ice warning for the northern sea area. Eiswarnung für das nördliche Seegebiet.
icebreaker	Eisbrecher	Only suitable vessels can expect icebreaker assistance. Nur geeignete Schiffe können Eisbrecherhilfe erwarten.

Suche und Rettung

Beobachtungen, Vermisste und Rettungsmaßnahmen sicher übertragen.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
observed	beobachtet	We observed a capsized lifeboat. Wir beobachteten ein gekentertes Rettungsboot.
capsized	gekentert	A capsized lifeboat was observed. Ein gekentertes Rettungsboot wurde beobachtet.
lifeboat	Rettungsboot	A capsized lifeboat was observed. Ein gekentertes Rettungsboot wurde beobachtet.
survivors	Überlebende	No survivors are to be seen. Es sind keine Überlebenden zu sehen.
keep sharp lookout	scharf Ausschau halten	Ships in area are requested to keep sharp lookout. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, scharf Ausschau zu halten.
coast guard	Küstenwache	Report all sightings to the coast guard. Melden Sie alle Sichtungen der Küstenwache.
overdue	überfällig	The coast guard received an overdue report. Die Küstenwache erhielt eine Überfälligkeitmeldung.

Navigationswarnungen

Gefahrenstellen erkennen und klare Verhaltenshinweise verstehen.

ENGLISCH	DEUTSCH	BEISPIELSATZ / ÜBERSETZUNG
navigational warning	Navigationswarnung	Cancel navigational warning number one three one. Navigationswarnung Nummer eins drei eins aufheben.
wreck	Wrack	A dangerous wreck is located in the approach. Ein gefährliches Wrack befindet sich in der Ansteuerung.
obstruction	Hindernis	An uncharted underwater obstruction was reported. Ein nicht kartiertes Unterwasserhindernis wurde gemeldet.
keep a wide berth	großen Abstand halten	Vessels are requested to keep a wide berth. Schiffe werden gebeten, großen Abstand zu halten.